

原住民族語言研究發展中心
Indigenous Languages
Research and Development Center

台灣原住民族語新創詞彙彙編－賽夏語

A Glossary of New Words in Formosan Languages in
Saisiyat

張裕龍(ilonq moto) 研究員 編

2014 年 12 月 27 日

第一波田調新創詞詞彙表(8-賽夏語)

序	詞彙	族語
1	碩士	soSe' 碩士(日借)
2	博士	poSe' 博士(日借)
3	村長	kamamarmarS 專門領導的
4	警察	kamamiyalawa' 專門守護的
5	戶籍	kinrowaSek 居住,駐足
6	高速鐵路	ima 'alikaeh ka kalihaepoeyan 快的帶著火的
7	高速公路	ima sobae:oeh ka tinawae'an 大的已挖過的大路
8	公司	koosi 公司(日借)
9	工廠	1.kapatawawan / 2.koba 做事情的地方 工廠
10	展覽	ka'aSkanan ka kita'an 放看的地方
11	展覽館	ka pakita'an ka kakrangian 使看物件

12	傳統儀式	kaspengan 傳統,禮儀
13	科技	noka minahael ka howaw 屬於未來的事物
14	媒體	kamapakSekla ka SinSinrohoe' 專門認識各色各樣的
15	電影	inalingo 拍攝的
16	現代	haysani 現在
17	貿易	kaksa'sapihan ka kakrangian 交換物件的事情
18	歷史	inkakhayza'an howaw 以前所發生過的事情
19	紀念	sinpilan 留下來的
20	文化	kaspengan 傳統,禮儀
21	原住民	SaySiat ka sinSinraehoe' 各式各樣的民族
22	自由	ma:nga'nga' 無負擔,平等
23	自治	tataynonak 自己管理自己

24	健保	1.nom pakita' ka 'ayaeh / 2.nom malahaeng ka 'ima 'ayaeh 看病 保護已經生病的人
25	保育	malahaeng ka papabasez 保護繁殖
26	門檻	kateSnenan 門檻
27	權利	kakayzaehan 好處
28	權力	wa'is 力量
29	民主	iSka 'ina'azem 各有各的想法(不接受高壓的灌輸)
30	政見	papoe'oe' ka binalong 承諾所說的話

第二波田調新創詞詞彙表(8-賽夏族語)

序	中文詞彙	族語詞彙
1	交流道	kaksra:i'an siwsiwazay 下來的一個分叉的地方
2	衝浪	paSlo: ka lalowa: / tani lalowa: 滑浪 跟著浪
3	重金屬	SememSem ka riling 已溶解的鏽蝕的金屬
4	手機	laleke: 手搖(的動作)
5	行車記錄器	nom'omalingo ka pinanra:nan 專屬照走過的路的
6	招牌	kaSakira:a'an 標記
7	小耳朵(天線)	sale'e: kakita'en ka tilibi: 用來看電視的耳朵
8	憂鬱症	ima aewhay ka hina:azem kak'ayaeh 已壞心情病
9	病毒	mapono' (有生命的)病毒
10	公里	kaSepe:e'an ka kinrawaS 換算距離
11	公斤	kaSepe:e'an ka kinSili:換算重量 tintin 台斤

12	生產	hayza' 有rawaSek 休假 / 在家(男: 失業/生病)(女: 生產)
13	獎狀	sasa'oe' / sina'oe' 要送給人的 已送人的
14	漂流木	inaloran kahoy 被流的木頭
15	化石	habato 變石頭 (v.)
16	豪雨	maSna bori: 'a'oral 肉狀雨
17	豪大雨	maSna 'abo' 'a'oral 嚴重的雨
18	冰川(河)	kahola'an bala' 結冰河
19	北極圈	kapna'amiSan ka'alayan 最北的源頭
20	南極圈	kapnaba:an ka'alayan 最南的源頭
21	海嘯	tirakiS ka wasal 升上來的海
22	中央政府	kam'ibabaw to'oya' 高等行政單位
23	地方政府	to'oya' 行政單位

24	地方法院	kamasempeng to'oya' 判斷單位
25	高等法院	kamasempeng to'oya' 判斷單位
26	最高法院	kam'ibabaw to'oya' kamasempeng to'oya' 高等判斷單位
27	鄉(鎮、市)公所	to'oya' 單位
28	衛生所	aeSaeSiyo:(日譯)
29	博物館	karotonan ka kakrangi'an 財務,文物,貴重物品集中處
30	記者會	a'iya-lahoe:會議(好的壞的都講) pa-lahoe 談判(負面內容)的會議
31	憲法	ima 'ibabaw pinpapoe'oe kaSarolan kin:at 依循最高規範的文書
32	法律	pinpapoe'oe kaSarolan kin:at 依循規範的文章,書
33	判決書	sininpengan ka kina:t 已判決好的書
34	勘災	komira:a' ka +(風、水、火...災) 看()災的事情
35	經驗	kinra:man 我所了解.知道的

36	責任	pinama' 所背負的
37	專利	sapang ma'an kinra:amam 專屬我自己的智慧
38	基礎	kar'ar 地基
39	募款	sememe: 募款
40	星期	kaSangayan 星期
41	推展	kominSika: 推開
42	認證	a'inola' ('alnoSaySiyat) mari' ka kina:t 拿(賽夏語)證書的考試
43	危機	ka'iya'azeman 要防備注意的
44	演員	kamapaSta'ay 專屬做野台戲的人
45	殖民者	kamakaShowih / SiSahowih篡位者 被篡位者
46	歌手	kamamoto:l 唱歌的人
47	代言人	Sinibae:ah kamabalong 借來發言的人
48	裁判	kamasempeng

		衡量的人
49	派遣工(臨時工)	tinrong kamamatawaw 被派遣的工作者
50	志工	buloe' ka hahila' kama-matawaw 丟掉時間的工作者
51	幫派	burozeki' 流氓(日譯)
52	動土儀式	papSi'alay komowih ka rape: 開挖儀式
53	甄選	pawhi:il 挑選
54	研究	tatoe'roe' 學習
55	金曲獎	ima 'ibabaw kasa'oe'an kamama:tol 最高送歌手活動
56	自籌款	nonak tatal'awan ka rayhil 自備的錢
57	才華	kinra:amam / kinSekla'an 知道很多 認識,學到的,經驗
58	行銷	tibae:aew 賣 patibae:aew 賣
59	公信力	kapaka:i'an 值得讓人信

60	初賽	bi:il ila kak 'a'inola'an 最後的比賽
61	決賽	miya'alay ka 'a'inola' 預備開始的比賽
62	虛詞	kahawayan 沒有詞義的
63	餽水油	kinngaso'an raralas 剩下的餽水的油
64	保溫杯	katabo'an kamarikrika: ralom talobong 裝熱水的杯瓶
65	化學肥料	powising 氮肥(客譯)
66	(電腦)網路	wanglo'(中譯)
67	有機(無毒)	inoka' ka tatoba' 沒有毒藥